

Документ подписан квалифицированной электронной подписью

Сертификат: 023E519200DAAC0FAC74E9329E4F1A569EE

Владелец: "АНО ВО «РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»"; АН

Действителен до: 2018-01-22 12:00:00

АНО ВО «Российский новый университет»

**Елецкий филиал Автономной некоммерческой организации высшего образования «Российский новый университет»
(Елецкий филиал АНО ВО «Российский новый университет»)**

кафедра гуманитарных дисциплин

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля)

Перевод в сфере профессиональных коммуникаций
(наименование учебной дисциплины (модуля))

09.03.03 Прикладная информатика
(код и направление подготовки/специальности)

Прикладная информатика в экономике
(код и направление подготовки/специальности, в случаях, если программа разработана для разных направлений подготовки/специальностей)

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) рассмотрена и утверждена на заседании кафедры « 22» января 2018, протокол № 5.

Заведующий кафедрой гуманитарных дисциплин
(название кафедры)

д.филол.н., профессор  /Ильин В.И./
(ученая степень ученое звание, фамилия и инициалы, подпись заведующего кафедрой)

Елец
2018 год

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» являются:

Обеспечение профессионального образования, способствующего социальной, академической мобильности, востребованности на рынке труда, успешной карьере, сотрудничеству.

Формирование у студентов систематизированных профессионально значимых знаний по иностранному языку и профессиональных умений и навыков, необходимых информатику-экономисту.

Изучение учебной дисциплины направлено на получение общих сведений о предмете «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций», на овладение студентами необходимым уровнем коммуникативной компетентности для решения задач в различных областях (поиск информации, осуществление деловых контактов, устное общение и т.д.)

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП БАКАЛАВРИАТА

Учебная дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» относится к дисциплинам по выбору по учебному плану (Б1.В.ДВ.02.02)

Содержание учебной дисциплины связано с содержанием других изучаемых дисциплин: иностранный язык, информатика, компьютерный английский и др.

Дисциплина изучается на заочной форме обучения на 2 и 3 курсе.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть следующими компетенциями: ПК-9 – способностью составлять техническую документацию проектов автоматизации и информатизации прикладных процессов.

Планируемые результаты освоения компетенций

Компетенция	Показатели (планируемые) результаты обучения
ПК-9 Способность составлять техническую документацию проектов автоматизации и информатизации прикладных процессов.	<u>Владеть:</u> - инструментальными средствами подготовки проектной документации. В1(ПК-9) - методологией работы со стандартами по разработке программной документации. В2(ПК-9) - стандартами, руководящими документами и другими нормативными документами, регулирующими процесс разработки технической документации. В3(ПК-9) - способностью составлять техническую документацию проектов автоматизации прикладных процессов. В4(ПК-9)
	<u>Уметь:</u> - разрабатывать основную техническую документацию на проектирование и разработку программного обеспечения. У1(ПК-9) - отражать в документации модели и процессы жизненного цикла информационных систем. У2(ПК-9) - вести процесс разработки и согласования проектной документации (технического задания). У3(ПК-9) - составлять техническую документацию проектов автоматизации прикладных процессов. У4(ПК-9)
	<u>Знать:</u> - состав технической документации, подготавливаемой на всех стадиях проектирования информационных систем. З1(ПК-9) - структуру и содержание технического задания на разработку ПО, процесс разработки и согласования проектной документации. З2(ПК-9) - техническую документацию проектов автоматизации прикладных процессов. З3(ПК-9) - техническую документацию проектов информатизации прикладных

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Дисциплина предполагает изучение 6 тем. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы

Общий объем учебной дисциплины

№	Форма обучения	Семестр/сессия, курс	Общая трудоемкость		в том числе контактная работа с преподавателем						СР	Контроль	
			в з.е.	в часах	Всего	Л	ПЗ	КоР	зачет	Конс			экзамен
1.	Заочная	Сессия 2 2 курс	1	36	4	-	4	-	-	-	-	32	-
		Сессия 1, 3 курс	2	72	6	-	4	1,7	0,3	-	-	62,3	3,7
		Итого:	3	108	10		8	1,7	0,3	-	-	94,3	3,7

**Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
Заочная форма**

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						СР	Контроль	Формируемые результаты обучения	
			Всего	Л	ПЗ	КоР	зачет	Конс				экзамен
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1.	Текст. Работа с текстом.	10	-	-	-					10		В2(ПК-9) У1(ПК-9) З3(ПК-9)
2.	Текстовые жанры в письменном переводе.	12	2	-	2					10		В1(ПК-9) У2(ПК-9) З2(ПК-9)
3.	Выбор лексических эквивалентов при переводе.	14	2	-	2					12		В3(ПК-9) У3(ПК-9) З1(ПК-9)
4.	Лексические трансформации при переводе.	12,3	2	-	2					10,3		В2(ПК-9) У1(ПК-9) З3(ПК-9)
5.	Перевод интернациональной лексики.	14	2	-	2					12		В1(ПК-9) У2(ПК-9) З2(ПК-9)
6.	Грамматические трансформации.	14	2	-	2					12		В3(ПК-9) У3(ПК-9) З1(ПК-9)
7.	ИТОГО:	108	14	-	12	1,7	0,3	-	-	90,3	3,7	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ

№ п/п	Наименование раздела, темы учебной дисциплины	Содержание раздела, темы в дидактических единицах
1	2	3
3 семестр		
1	Текст. Работа с текстом.	Смысловой анализ исходного текста как средство достижения эквивалентности переводного текста.
2	Текстовые жанры в письменном переводе.	Типы текстов и особенности их перевода. Особенности перевода инструкций, газетных статей и т.д.
3	Выбор лексических эквивалентов при переводе.	Контекстуальное чтение. (узкий и широкий контекст) Синонимы.
4	Лексические трансформации при переводе.	Разновидности лексических трансформаций.
5	Перевод интернациональной лексики.	Практикум по переводу. Тексты по тематике «Прикладная информатика» для перевода с немецкого языка на русский.
6	Грамматические трансформации.	Разновидности грамматических трансформаций (замена глагола, существительных, прилагательных, наречий) Добавление и опущение слов.

Планы практических занятий

Тема 1. Смысловой анализ исходного текста как средство достижения эквивалентности переводного текста.

Тема 2. Типы текстов и особенности их перевода. Особенности перевода инструкций, газетных статей и т.д.

Тема 3. Контекстуальное чтение. (узкий и широкий контекст) Синонимы.

Тема 4. Разновидности лексических трансформаций.

Тема 5. Практикум по переводу. Тексты по тематике «Прикладная информатика» для перевода с немецкого языка на русский.

Тема 6. Разновидности грамматических трансформаций (замена глагола, существительных, прилагательных, наречий) Добавление и опущение слов.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Контроль самостоятельной работы студента осуществляется в форме:

изучения:

- первоисточников,
- терминологии,
- клише и устойчивых выражений

ответов:

- на вопросы для самопроверки,

подготовки:

- сообщений,
- рефератов,
- презентаций,

решений:

- заданий,
- тестов.

6.1. Задания для приобретения, закрепления и углубления знаний.

6.1.1 Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Основные лексические единицы выносятся на самостоятельное изучение с последующим закреплением на практических занятиях.

6.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

Задание 6.2.1. (ПК-9 – 31)

Лексические тесты по темам.

Задание 6.2.2. (ПК-9 – 32)

Индивидуальное собеседование по теме «Computer/Internet»

Задание 6.2.3. (ПК-9 – 33)

Прослушивание текста 2 раза и ответы на вопросы к нему.

Задание 6.2.4. (ПК-9 – 34)

Чтение текстов и нахождение различий в лексических оборотах.

Задание 6.2.5. (ПК-9 – 35)

Прослушивание текстов и нахождение различий грамматических конструкций.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных умений:

Задание 6.3.1. (ПК-9 – У1)

Чтение и анализ содержания текстов.

Составьте таблицу «Проф. квалификация».

Задание 6.3.2. (ПК-9 – У2)

Составить сообщение/реферат на заданную тему.

Задание 6.3.3. (ПК-9 – У3)

Диалогическое высказывание на тему «Команды. Сообщения».

Задание 6.2.4. (ПК-9 – У4)

Монологическое высказывание по предложенным темам.

Задание 6.2.5. (ПК-9 – У5)

Сравнительные таблицы двух вариантов перевода.

6.4. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений

Задание 6.4.1. (ПК-9 – В1)

Составьте словарь компьютерных терминов с помощью электронного словаря-справочника, дополнительного материала сети Интернет и дополнительных источников по иностранному языку в электронной библиотеке.

Задание 6.4.2. (ПК-9 – В2)

Итоговое тестирование по пройденным лексическим темам.

Задание 6.4.3. (ПК-9 – В1)

Презентации с подробным разбором вариантов перевода одного и того же текста.

Задание 6.2.4. (ПК-9 – В3) Сообщения, рефераты по темам «Hardware/Software», «Keyboard»... (по выбору студента)

Задание 6.2.5. (ПК-9 – В4)

Презентации «Техника перевода»

Сравнительный анализ различных техник перевода.

Соотношение заданий с формируемыми показателями обучения

Формируемая компетенция	Показатели сформированности компетенции	Задания, направленные на: - приобретение новых знаний, углубления и закрепления ранее приобретенных знаний; - формирование профессиональных умений и навыков
ПК-9 – способностью составлять техническую документацию проектов автоматизации и информатизации прикладных процессов.	Владеть: - инструментальными средствами подготовки проектной документации. В1(ПК-9) - методологией работы со стандартами по разработке программной документации. В2(ПК-9) - стандартами, руководящими документами и другими нормативными документами, регулирующими процесс разработки технической документации. В3(ПК-9)	Задание 6.2.4 (ПК-9 – В3) Задание 6.2.5 (ПК-9 – В2) Задание 6.2.6 (ПК-9 – В1)
	Уметь: - разрабатывать основную техническую документацию на проектирование и разработку программного обеспечения. У1(ПК-9) - отражать в документации модели и процессы жизненного цикла информационных систем. У2(ПК-9) - вести процесс разработки и согласования проектной документации (технического задания). У3(ПК-9)	Задание 6.3.4 (ПК-9 – У2) Задание 6.3.5 (ПК-9 – У3) Задание 6.3.6 (ПК-9 – У1)
	Знать: - состав технической документации, подготавливаемой на всех стадиях проектирования информационных систем. З1(ПК-9) - структуру и содержание технического задания на разработку ПО, процесс разработки и согласования проектной документации. З2(ПК-9) - основные принципы и методы стандартизации программного обеспечения. З5(ПК-9)	Задание 6.2.4 (ПК-9 – З1) Задание 6.2.5 (ПК-9 – З2) Задание 6.2.6 (ПК-9 – З5)

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

7.1.1 Задания для оценки знаний

7.1.1.1 Тестовые задания (ПК-9)

(1 семестр)

Примерные задания для текущего тестирования:

I

1. In English for computing a reader is ...
a/ a person who reads; b/ a person who reads books dealing with computer science;
c/ a person who reads e-mails; d/ a device used for reading data
2. Using a barcode you can ...
a/ enter a bar; b/ be served at a bar;
c/ code an item; d/ enter the Bar
3. Which of the designations is not correct?
a/ a word processor program; b/ a browser program;
c/ a text processor program; d/ a database program
4. The abbreviation PC was originally used for microcomputers produced by...
a/ Apple Computer Incorporated; b/ The MICROSOFT company;
c/ Google Inc.; d/ The IBM Cooperation
5. The manuscript was ... on a simple floppy disk.
a/ suppressed b/ oppressed
c/ compressed d/ depressed
6. Emoticon
a/ robot b/ radiation c/ trick d/ illustration
7. A user ID and password will help you ...
a/ log on; b/ make up a party; c/ club together; d/ gain access to good books
8. Data
a/ statement of the time, day, month, year; b/ period of time;
c/ facts; d/ the information processed by a computer;
9. A computer is used with laser and barcode technology to ... the price of each item and present a total.
a/ set b/ scan c/ discount d/ miscount
10. Can fit into a jacket pocket.
a/ laptop b/ notebook c/ subnotebook d/ minicomputer
11. ... holds and connects together all the main electronic components.
a/ a fixed disk b/ memory boards c/ expansion slots d/ the motherboard
12. This is the "brain of the computer".
a/ RAM b/ CPU c/ ROM d/ cache memory
13. These are memory chips.
a/ SIMMS b/ floppy disks c/ expansion slots d/ ports

14. This kind of memory contains all the instructions the computer needs to activate itself.
a/ ROM b/ RAM c/ cache memory d/ CPU
15. ... the program until the check is complete.
a/ start b/ exit c/ don't exit d/ don't touch
16. What makes no sense?
a/ the mainkeyboard b/ the function keys c/ the crediting keys
d/ the numeric keypad
17. ... is used to separate the parts of each identifier in the email address.
a/ The @ sign b/ A tilde c/ A colon d/ A dot
18. Which of the subjects studied in the GVO courses deals with human interaction?
a/ Information systems b/ Information technology
c/ Communications d/ Numeracy
19. These are able to move in eight directions and control the way a picture on the screen moves.
a/ lightpens b/ trackerballs c/ graphics tablets d/ joysticks
20. ... is a type of colour printer that prints by heating colour substance that is transferred onto special paper.
a/ An inkjet printer b/ A dye sublimation printer
c/ A colour laser printer d/ A dot-matrix printer

II

1. A barcode reader is used to read ...
a/ barcodes in a hotel; b/ barcode labels in industry, shops and supermarkets;
c/ the price of items in a bar; d/ different numbers
2. Which of the categories is designated incorrectly?
a/ chiefframe; b/ minicomputer; c/ microcomputer
3. By compressing the students of Computer Science mean ...
a/ shrinking back from data; b/ shrinking space when storing data;
c/ putting ideas into fewer words; d/ suppressing activities
4. A browser program is used for ...
a/ sending a fax; b/ saving a file;
c/ displaying webpages; d/ sharing data with other computers
5. ... stores the program instructions the computer needs to start up.
a/ RAM b/ ROM c/ cache memory d/ CPU
6. These let you add features such as sound or modem to your computer.
a/ memory boards b/ expansion slots c/ SIMMS d/ floppy disks
7. ... "Yes" or "No" for clicking another disk.
a/ don't select b/ don't push c/ touch d/ click

8. ... is used to separate the main identifiers in the email address.
 a/ A tilde b/ A colon c/ A dot d/ the @ sign
9. Most desktop PCs have an ... keyboard.
 a/ operated b/ offended c/ extended d/ illustrated
10. ... is a piece of equipment used for entering data or controlling a computer.
 a/ An output device b/ An input device c/ Keyboards d/ Keys
11. Which of the subjects studied in the GVO courses deals with human interaction?
 a/ Problem-solving b/ Contemporary issues
 c/ Information systems d/ Communications
12. A ... can be used to draw pictures directly on to a computer screen or to read the pattern on a barcode.
 a/ lightpen b/ joystick c/ trackerball d/ graphics tablet
13. Using digital cameras you take pictures on to solid state memory and then ... them to a PC.
 a/ display b/ process c/ download d/ scan
14. Digital cameras are more ... than film cameras, but there are processing costs, if you have the latter.
 a/ expensiver b/ expensive c/ cheaper d/ cheap
15. Gigabyte
 a/ a capacity of 2 bytes b/ a capacity of 2 bytes
 c/ a capacity of 2 bytes d/ a capacity of 2 bytes
16. A telecommunications ... did not allow the stockbroker to be successful in on-line trading.
 a/ flash b/ excitement c/ glitch d/ flaw
17. A ... offers a lot of opportunities for sharing information.
 a/ TV channel b/ digital design c/ filter d/ network
18. ... is a printer that prints by spraying black liquid onto paper.
 a/ A mono laser printer b/ A dot-matrix printer
 c/ A colour inkjet printer d/ An inkjet printer
19. Aperture grill pitch
 a/ refresh rate b/ screen size
 c/ the number of dots which make up the image
 d/ controls the space between the dots which make up the image
20. These are very cheap and can be used to store and carry data from one place to another.
 a/ fixed hard disks b/ removable hard disks c/ floppies d/ magneto-optical

III

1. Which of the portables does not exist?
 a/ laptop; b/ notebook; c/ armheld; d/ palmtop
2. Debug
 a/ confirm a message b/ test a program

- c/ find and fix the faults in a program d/ give a demo
3. A ... is a special kind of lightpen to identify items for stock control and pricing.
a/ lightpen b/ graphics tablet c/ barcode reader d/ scanner
4. Megabyte
a/ a capacity of 2 bytes b/ a capacity of 2 bytes
c/ a capacity of 2 bytes d/ a capacity of 2 bytes
5. The ... wreaked havoc with the bank's accounting.
a/ poison b/ fatigue c/ virus d/ flaw
6. ... is a printer that prints using toner powder and an intense highly directional stream of light on a photosensitive drum.
a/ An inkjet printer b/ A laser printer
c/ A dye sublimation printer d/ A dot-matrix printer
7. Resolution
a/ depends on the number of dots which make up the image
b/ controls the space between the dots which make up the image
c/ refreshes the image on the screen
d/ is a power-saving feature
8. The screen flickers are affected by ...
a/ the refresh rate b/ the resolution rate
c/ the aperture grill pitch d/ the size of the screen
9. This storage device does not allow random access.
a/ fixed hard disk b/ removable hard disk
c/ floppy d/ magnetic tape
10. The manuscript was ... on a simple floppy disk.
a/ suppressed b/ oppressed c/ compressed d/ depressed
11. Emoticon
a/ robot b/ radiation c/ trick d/ illustration
12. A computer is used with laser and barcode technology to ... the price of each item and present a total.
a/ set b/ scan c/ discount d/ miscount
13. ... stores the program instructions the computer needs to start up.
a/ RAM b/ ROM c/ Cache memory d/ CPU
14. ... holds and connects together all the main electronic components.
a/ a fixed disk b/ memory boards c/ expansion slots d/ the motherboard
15. These let you add features such as sound or a modem to your computer.
a/ memory boards b/ expansion slots
c/ SIMMS d/ floppy disks
16. ... the program until the check is complete.

a/ start b/ exit c/ don't exit d/ don't touch

17. ... is used to separate the parts of each identifier in the email address.

a/ The @ sign b/ A tilde c/ A colon d/ A dot

18. ... is a piece of equipment used for entering data or controlling a computer.

a/ An output device b/ An input device c/ Keyboards d/ Keys

19. The space between the dots which make up the image is controlled by ...

a/ the resolution rate b/ the aperture grill pitch
c/ the refresh rate d/ the size of the screen

20. Boot

a/ fail gradually b/ enlarge c/ adjust d/ start up

IV

1. Shareware

a/ second-hand clothing b/ free hardware c/ relic d/ trial software

2. A ... offers many opportunities for sharing information.

a/ TV channel b/ digital design c/ filter d/ network

3. ... is a printer that prints by spraying black liquid onto paper.

a/ A mono laser printer b/ A dot-matrix printer
c/ A colour inkjet printer d/ An inkjet printer

4. Aperture grill pitch

a/ refresh rate b/ screen size
c/ the number of dots which make up the image
d/ the space between the dots which make up the image

5. The number of dots which make up the image is affected by ...

a/ the resolution b/ the size of the screen
c/ the refresh rate d/ the aperture grill pitch

6. A ... is a special kind of lightpen to identify items for stock control and pricing.

a/ lightpen b/ graphics tablet c/ barcode reader d/ scanner

7. Using digital cameras you take pictures on to solid state memory and then ... them to a PC.

a/ display b/ process c/ download d/ scan

8. Modem

a/ digital code b/ keyboard c/ visual display d/ connecting device

9. Gigabyte

a/ sudden shutdown b/ unit of storage c/ wide gap d/ high pressure

10. Kilobyte

a/ a capacity of 2 bytes b/ a capacity of 2 bytes
c/ a capacity of 2 bytes d/ a capacity of 2 bytes

11. By compressing the students of Computer Science mean ...
 a/ shrinking back from data b/ shrinking space when storing data
 c/ putting ideas into fewer words d/ suppressing activities
12. A user ID and password will help you ...
 a/ log on b/ make up a party
 c/ club together d/ gain access to good books
13. In English for computing a reader is ...
 a/ a person who reads b/ a person who reads books dealing with computer science
 c/ a person who reads e-mails d/ a device used for reading data
14. Which of the portables does not exist?
 a/ laptop b/ notebook c/ armheld d/ palmtop
15. The abbreviation PC was originally used for microcomputers produced by ...
 a/ Apple Computer Incorporated b/ The Microsoft company
 c/ Google Inc. d/ The IBM Corporation
16. ... stores the program instructions the computer needs to start up.
 a/ RAM b/ ROM c/ Cache memory d/ CPU
17. These are memory chips.
 a/ SIMMS b/ floppy disks c/ expansion slots d/ ports
18. ... is used to separate the parts of each identifier in the email address.
 a/ The @ sign b/ A tilde c/ A colon d/ A dot
19. Most desktop PCs have an ... keyboard.
 a/ operated b/ offended c/ extended d/ illustrated
20. Which of the subjects studied in the GVO courses does not deal with computing?
 a/ Information systems b/ Information technology
 c/ Communications d/ Numeracy

Примерные тексты для чтения

1. Computers are electronic machines which can accept data in a certain form, process the data and give the results of processing in a specified format as information. Three basic steps are involved in the process:

1/ data is fed into the computer's memory;

2/ when the program is run, the computer performs a set of instructions and processes the data.

3/ we can see the results (the output) on the screen or in printed form.

Information in the form of data and program is known as software, and the electronic and mechanical parts that make up a computer system are called hardware. A standard computer system consists of three main sections: the Central Processing Unit, the main memory and the peripherals.

Perhaps the most influential component is the Central Processing Unit. It is to execute program functions and to coordinate the activities of all the other units. In a way, it is the "brain" of the computer. The main memory holds the instructions and data which are currently being processed by the CPU. The peripherals are the physical units attached to the computer. They include storage devices and input/output devices.

Storage devices provide a permanent storage of both data and programs. Input devices enable data to go into the computer's memory. The most common input devices are the mouse and the keyboard. Output devices enable us to extract the finished product from the system. The computer shows the output on the monitor or prints the results onto paper by means of a printer. On the rear panel of the computer there are several ports into which we can plug a wide range of peripherals – modems, fax machines, optical drives and scanners. These are the main physical units of a computer system generally known as the configuration.

2. Programming Languages

Computers cannot understand ordinary spoken English or any other natural language. The only language they can understand directly is called machine: central processors operate on codes which consist of a series of binary digits. In this form, the instructions are said to be in machine code.

However, machine code as a means of communication is very difficult to write. For this reason, we use symbolic languages that are easier to understand. Then, by using a special program, these languages can be translated into machine code. For example, the so-called assembly languages use abbreviations such as ADD, SUB, MPY to represent instructions. These mnemonic codes are like labels easily associated with the items to which they refer.

A high level language is a problem oriented programming language, whereas a low level language is machine oriented. In other words, a high level language is a convenient and simple means of describing the information structures and sequences of actions required to perform a particular task.

The first objective of a high level language is to provide a convenient means of expressing the solution to a problem. There are two other common ways of doing this –mathematics, and natural languages, such as English.

№	Показатели сформированности компетенции	ФОС текущего контроля (тестовые задания)
1.	31(ПК-9)	I – 1-20 II – 1-20 III– 1-20 IV– 1-20 1-2
2.	32(ПК-9)	I – 1-20 II – 1-20 III– 1-20 IV– 1-20 1-2
3.	35(ПК-9)	I – 1-20 II – 1-20 III– 1-20 IV– 1-20 1-2

7.1.2 Задания для оценки умений

7.1.2.1 Примерные темы для обсуждения(ПК-9)

1. Today we cannot do without computers. What makes them general purpose machines? Give examples of everyday uses of computers.

2. There are computers of different sizes and for different purposes. What categories are they divided into? What should you consider when buying a computer?
3. Explain what parts a computer consists of.
4. How can you upgrade a computer? What part of a computer allows to do this?
5. Speak on the most common input devices that allow the user to control the computer.
6. More and more people send electronic mail messages to each other, but how is the email address made up? Spell the given email address out letter by letter.
7. To get a job in computing, you need to have a computing qualification. What opportunities of getting a computer qualification are there in Great Britain and Russia?
8. What do you need to input different kinds of data and to control the computer? Speak on the main types of these devices.
9. Think about a typical workstation. What does it consist of? What guide-lines should you follow to feel comfortable at a computer?
10. Speak on the main output devices.
11. To avoid eyestrain you should have a good monitor screen. What factors determine the quality of the image and what are they affected by?
12. The electronic memory inside a computer is of limited capacity. What kinds of storage media are available? Speak on their advantages and disadvantages.
13. What is the operating system designed for? What makes easier for the user to interact with the computer? What are the main components of WIMP?
14. What is a dialogue box? What elements does it contain?
15. While writing or modifying a program you need to observe certain rules. What are the major steps involved?
16. It is difficult to write a program without any faults. How are the errors classified?
17. Networks make communication between users possible. What types of networks are normally used? What is known as the network topology?
18. What is a program? What programming languages are often used? What programming languages have you mastered?
19. The term “virus” has entered the jargon of the computer industry to describe some of the bad things that can happen to computer systems and programs. What types are they subdivided into? What is peculiar to each of them?
20. Speak on the existing and possible future uses of virtual reality. How can virtual reality benefit society? How can it harm society? What applications of virtual reality appeal to you most?

№	<i>Показатели сформированности компетенции</i>	<i>ФОС текущего контроля (тематика сообщений)</i>
1.	У1(ПК-9)	1-20
2.	У2(ПК-9)	1-20
3.	У3(ПК-9)	1-20

7.1.2.2 Темы рефератов (ПК-9)

1. Перевод как особый вид коммуникации.
2. Переводческая эквивалентность.
3. Этика переводческой деятельности.
4. Стилистические проблемы перевода
5. Лексические проблемы перевода

№	<i>Показатели сформированности компетенции</i>	<i>ФОС текущего контроля (тематика рефератов)</i>
1.	У1(ПК-9)	1-5
2.	У2(ПК-9)	1-5
3.	У3(ПК-9)	1-5

7.1.2.3. Примерная тематика презентаций (ПК-9)

Презентация – набор слайдов в Power Point. Выступление по презентации не требуется и оценивается дополнительно.

Преподаватель каждый раз выбирает самостоятельно количество слайдов (в зависимости от количества учебных часов по дисциплине) от 10 слайдов и до 30 по одной теме.

Название документа – ФИО студента (Иванов И.П.ppt);

Первый слайд – тема презентации, далее – сам материал. План, актуальность темы, введение, заключение и список литературы не являются составной частью презентации и делаются студентом по собственному желанию.

Презентация в обязательном порядке включает следующие элементы:

- картинки и фото;
- графические элементы;
- классификации;
- таблицы;
- схемы;
- выводы.

Ссылка при цитировании на источник в презентации обязательна.

Презентация № 1. Приемы перевода

Презентация № 2. Грамматические проблемы перевода

Презентация № 3. Лексические проблемы перевода

Презентация № 4. Типологизация переводов

Презентация № 5. Переводческая эквивалентность.

№	Показатели сформированности компетенции	ФОС текущего контроля (тематика рефератов)
1	У1(ПК-9)	1-5
2	У2(ПК-9)	1-5
3	У3(ПК-9)	1-5

7.1.3 Задания для оценки навыков, владений, опыта деятельности

7.2.3.1 Задачи по дисциплине

7.2 ФОС для промежуточной аттестации

7.2.1 Задания для оценки знаний

Вопросы к зачету

1. Прочитайте и переведите текст (1500 печатных знаков) по специальности с английского языка на русский. Разрешено пользоваться словарем.
2. Прочитайте текст 1000-1200 печатных знаков) специальной тематики, ответьте на вопросы и кратко изложите содержание по-английски.
3. Подготовьте сообщение на английском языке по одной из изученных тем.

Темы для беседы = Topics for a Conversation

1. Explain what parts a computer consists of.
2. How can you upgrade a computer? What part of a computer allows to do this?
3. Speak on the most common input devices that allow the user to control the computer.

4. More and more people send electronic mail messages to each other, but how is the email address made up? Spell the given email address out letter by letter.
5. To get a job in computing, you need to have a computing qualification. What opportunities of getting a computer qualification are there in Great Britain and Russia?
6. What do you need to input different kinds of data and to control the computer? Speak on the main types of these devices.
7. Think about a typical workstation. What does it consist of? What guide-lines should you follow to feel comfortable at a computer?
8. Speak on the main output devices.
11. To avoid eyestrain you should have a good monitor screen. What factors determine the quality of the image and what are they affected by?
9. The electronic memory inside a computer is of limited capacity. What kinds of storage media are available? Speak on their advantages and disadvantages.
10. What is the operating system designed for? What makes easier for the user to interact with the computer? What are the main components of WIMP?

Задания для оценки умений.

В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)

Задания для оценки навыков, владений, опыта деятельности

В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.4.).

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Литература

а) Основная

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
3. Могутова О.А. Английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.А. Могутова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 103 с. — 978-5-4486-0032-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71553.html>

б) Дополнительная

1. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>
2. Шаповалова Н.Г. Основы теории коммуникации: начальный курс [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н.Г. Шаповалова, Е.В. Старостина. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 81 с. — 978-5-4487-0210-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74286.html>

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: операционная система Microsoft Windows 7 Pro, офисный пакет программ Microsoft Office Professional Plus 2010, офисный пакет программ Microsoft Office Professional Plus 2007, антивирусная программа Dr. Web Desktop Security Suite, архиватор 7-zip, аудиопроигрыватель AIMP, просмотр изображений FastStone Image Viewer, ПО для чтения файлов формата PDF Adobe Acrobat Reader, ПО для сканирования документов NAPS2, ПО для записи видео и проведения видеотрансляций OBS Studio, ПО для удалённого администрирования Aspia, электронно-библиотечная система IPRBooks, электронно-библиотечная система Юрайт, ПО для изучения английского языка: Tell me more Ultimate. Английский язык. Полный курс; ПО для изучения немецкого языка: Talk to me platinum. Немецкий язык. Полный курс; программа для управления лингафонным кабинетом MobiDic

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. ЭБС IPRbooks (АйПиАрбукс) <http://www.iprbookshop.ru>
2. Российская государственная публичная библиотека <http://elibrary.rsl.ru/>
- 3 Сайт для изучающих английский язык «Homeenglish» <http://www.homeenglish.ru/>
4. Систематизирование английской грамматики <http://abc-english-grammar.com/>
- 5.Словарь английского языка (с произношением звуков) <http://www.my-english-dictionary.com/>
6. Тесты и упражнения по грамматике англ. языка <http://www.englishexercises.org/>
7. Образовательная платформа ЮРАЙТ <https://urait.ru>

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение данной учебной дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства образования и науки РФ от 9 ноября 2015 г. № 1309 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», «Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса» Министерства образования и науки РФ от 08.04.2014г. № АК-44/05вн, «Положением о порядке обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья», утвержденным приказом ректора от 6 ноября 2015 года №60/о, «Положением о службе инклюзивного образования и психологической помощи» АНО ВО «Российский новый университет» от 20 мая 2016 года № 187/о.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом их индивидуальных психофизиологических особенностей и специфики приема передачи учебной информации.

С обучающимися по индивидуальному плану и индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Ауд.402 (лингафонный кабинет)

Специализированная мебель:

- столы студенческие;
- стулья студенческие;
- стол для преподавателя;
- стул для преподавателя;
- доска (меловая);
- маркерная доска (переносная).

Технические средства обучения:

- проектор (портативный);
- ноутбук для преподавателя с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза;
- веб-камера;
- экран (переносной);
- колонки;
- микрофон.

Специализированное оборудование:

оборудование лингафонного кабинета «Диалог М» (портативный): пульт преподавателя с жидкокристаллическим дисплеем, на который выводится информация о текущем режиме работы, блоки подключения пары учеников (8 шт. в стандартной комплектации на 16 мест обучающихся), соединительные кабели телефонно-микрофонные гарнитур (наушники с микрофоном - 17 шт. в стандартной комплектации на 1 преподавателя и 16 мест обучающихся), наглядные пособия (плакаты)

Лаборатория:

Информатики и информационных компьютерных технологий в профессиональной деятельности

Ауд.403 (компьютерный класс №4)

Специализированная мебель:

- столы студенческие;
- стулья студенческие;
- стол для преподавателя;
- стул для преподавателя;
- столы компьютерные;
- кресла компьютерные;
- шкаф для хранения раздаточного материала;
- доска (меловая);
- маркерная доска (переносная).

Технические средства обучения:

- проектор;
- ПК для преподавателя с выходом с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза;
- ПК для обучающихся с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду;
- веб-камера;

- экран;
- колонки;
- микрофон.

Специализированное оборудование:
наглядные пособия (плакаты).

Автор-составитель рабочей программы _____



М.Н.Ханина

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Код и направление подготовки: **09.03.03 «Прикладная информатика»**

Направленность (профиль): **«Прикладная информатика в экономике»**

Цели дисциплины

Обеспечение профессионального образования, способствующего социальной, академической мобильности, востребованности на рынке труда, успешной карьере, сотрудничеству.

Формирование у студентов систематизированных профессионально значимых знаний по иностранному языку и профессиональных умений и навыков, необходимых информатике-экономисту.

Изучение учебной дисциплины направлено на получение общих сведений о предмете «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций», на овладение студентами необходимым уровнем коммуникативной компетентности для решения задач в различных областях (поиск информации, осуществление деловых контактов, устное общение и т.д.)

Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата.

Учебная дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» относится к дисциплинам по выбору по учебному плану (Б1.В.ДВ.02.02)

Содержание учебной дисциплины связано с содержанием других изучаемых дисциплин: иностранный язык, информатика, компьютерный английский и др.

Дисциплина изучается на заочной форме обучения на 2 и 3 курсе.

Требования к уровню освоения содержания курса:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:

ПК-9 – способностью составлять техническую документацию проектов автоматизации и информатизации прикладных процессов.

Содержание дисциплины:

Определение и классификация перевода. Трудности перевода. Особенности подъязыка информатики и вычислительной техники. Анализ различных источников информации и особенности их перевода. Сообщения компьютера; инструкции и руководства; перевод рекламных материалов; перевод учебников и учебных пособий по специальности. Перевод периодических изданий; электронные СМИ. Электронные словари. Машинный перевод. Компьютеризированный перевод.

**Лист внесения изменений в рабочую программу учебной дисциплины
«Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»**

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на 2019/2020 учебный год.
Протокол № 1 заседания кафедры ГД и СО от «03» октября 2019 г.

1. Актуализация перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины на 2019-2020 учебный год.

1.1. Пункт 8.1. Основная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
3. Юрина М.В. Deutsch für den Beruf (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Юрина М.В.— Электрон. текстовые данные.— Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014.— 94 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29783>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
4. Могутова О.А. Английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.А. Могутова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 103 с. — 978-5-4486-0032-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71553.html>

1.2. Пункт 8.2. Дополнительная литература

1. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>
2. Шаповалова Н.Г. Основы теории коммуникации: начальный курс [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н.Г. Шаповалова, Е.В. Старостина. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 81 с. — 978-5-4487-0210-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74286.html>

Зав. кафедрой



/ Гнездилова Н.А./

**Лист внесения изменений в рабочую программу учебной дисциплины
«Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»**

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на 2020/2021 учебный год.
Протокол 1 заседания кафедры кафедре гуманитарных дисциплин и сферы обслуживания
от «30» августа 2021

1. Актуализация перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины на 2020-2021 учебный год.

1.1. Пункт 8.1. Основная литература

5. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
6. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
7. Юрина М.В. Deutsch für den Beruf (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Юрина М.В.— Электрон. текстовые данные.— Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014.— 94 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29783>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
8. Могутова О.А. Английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.А. Могутова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 103 с. — 978-5-4486-0032-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71553.html>

1.2. Пункт 8.2. Дополнительная литература

3. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>
4. Шаповалова Н.Г. Основы теории коммуникации: начальный курс [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н.Г. Шаповалова, Е.В. Старостина. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 81 с. — 978-5-4487-0210-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74286.html>

Зав. кафедрой



/ Гнездилова Н.А./